

## W. Wordsworth 研究

### *To the Cuckoo* と *The Daffodils*

池 井 るい子

1798年に William Wordsworth (1770~1850) は、S. T. Coleridge (1772~1834) と共著で詩集 *Lyrical Ballads* を出したが、これが英文学史上ロマン主義の最初の年となっている。1800年の第2版及び1802年の第3版にそれぞれ序文がつけられ、この序文は Wordsworth の詩論として手を加えられ、1845年出版の詩集でその最終的なかたちをとるに到った。この序文には次のような文がある。

“The principal object, then, proposed in these Poems was to choose incidents and situations from life, and to relate or describe them, throughout, as far as was possible in a selection of language really used by men, and, at the same time, to throw over them a certain colouring of imagination, whereby ordinary things should be presented to the mind in unusual aspect;”<sup>1)</sup>

Wordsworth は日常普通の生活から、事件や情況を選び、それらを人々が実際に話す言葉で描き、又それらに想像力を加えて詩を書いた。そうした数多い作品の中から、多くの人々に親しまれている2つの詩、*To the Cuckoo* と *The Daffodils* (“I wandered lonely as a cloud”) をとり上げてみたい。

Wordsworth は *Lyrical Ballads* を出版後、1798年9月 Coleridge と妹 Dorothy とドイツ旅行に出かけ、翌年4月に帰国後その秋、Westmoreland, Grasmere の Town-end に家を見つけ、1808年迄ここですごしたが、これが有名な “Dove Cottage” で上記の2篇を含め、彼の傑作の大部分はここで書かれた。この時期は、幼時に両親を亡くして以

来、初めて詩人の生活が安定し、精神的にも落ちついた状態であった。Cambridge, St. John's College 卒業後、フランス革命に興味を感じた彼は、1791年にフランスに渡り、Annette Vallon と恋におち、娘 Caroline が誕生するが2人は結ばれず、1802年 Annette との仲を清算しその年の10月に幼なじみの Mary Hutchinson と結婚、次々と子供にも恵まれた。又1795年以来詩人の妹 Dorothy は、終生彼の身辺にあって彼を助け、Dorothy の残した日記は、兄妹の生活を知る貴重な材料である。妹 Dorothy が詩人に与えた影響は大きなもので、彼の作品に次のような詩がある。

She gave me eyes, she gave me ears;  
 And humble cares, and delicate fears;  
 A heart, the fountain of sweet tears;  
 And love, and thought, and joy.<sup>(2)</sup>

Wordsworth は眼にうつるもの、耳にきこえるもの、それに“love” “thought” そして“joy”を加えて詩にしたのだった。この“joy”は、詩人の作品の一つの大きな特徴ともいえよう。

Dorothy の日記によると、1802年3月23日に“William worked at the Cuckoo poem”<sup>(3)</sup>とあり、3月26日にも“William wrote to Annette then worked at the Cuckoo”，同日に彼は“My heart leaps up when I behold”を書き、翌27日に *Immortality Ode (Ode Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood)* を書き始めたとある。<sup>(4)</sup>

To The Cuckoo

O Blithe New-comer! I have heard,  
 I hear thee and rejoice,  
 O Cuckoo! shall I call thee Bird,  
 Or but a wandering Voice?

While I am lying on the grass  
Thy twofold shout I hear;  
From hill to hill it seems to pass  
At once for off, and near.

Though babbling only to the Vale,  
Of sunshine and of flowers,  
Thou bringest unto me a tale  
Of visionary hours.

Thrice welcome, darling of the spring!  
Even yet thou art to me  
No bird, but an invisible thing,  
A voice, a mystery;

The same whom in my schoolboy days  
I listened to; that Cry  
Which made me look a thousand ways  
In bush, and tree, and sky.

To seek thee did I often rove  
Through woods and on the green;  
And thou wert still a hope, a love;  
Still longed for, never seen.

And I can listen to thee yet;  
Can lie upon the plain

And listen, till I do beget  
That golden time again.

O blessed Bird! the earth we pace  
Again appears to be  
An unsubstantial, faery place;  
That is fit home for Thee!

郭公は詩人が特に愛した鳥で、この鳥を主題とした作品は他に *The Cuckoo and The Nightingale*, *To the Cuckoo* (Not the whole warbling), *The Cuckoo at Laverna*, *The Cuckoo-clock* 等があるが、ここでとり上げる *To the Cuckoo* は Shelley の *To a Skylark*, Keats の *Nightingale* と共に有名な詩である。

この詩は、Wordsworth が序文でのべているように、日常の事物が詩人の想像力で神秘化されている。32歳になる詩人が cuckoo の声をきいた時、その声が詩人に何を回想させ、何を感じさせたかを詩にしたもので、作者を知るのによい作品の1つである。

St.I は cuckoo を “Blithe New-comer” と作者特有の喜びをこめた表現でよびかけ、その声をきくと春の訪れを感じると共に昔きいた少年時代の感覚がよみがえり、当時と同じ喜びを感じるということに詩人は歓喜をおぼえている。これは続いて書かれた詩 “My heart leaps up” に、虹をみると大人になっても幼い時と同じに心がときめくといっているように、作者は自分の自然に対する感動の変らない喜びを、次の句 “I have heard, / I hear thee and rejoice.” という言葉で表現している。“Shall I call thee Bird, / Or but a wandering Voice?” とよびかけているのは、姿の見えない cuckoo を抽象化し、空間的感覚と結びついた物音に神秘的な感じをそそられている。“Yes, it was the mountain echo” では cuckoo にこだまするやまびこは、永遠界からひびいて来る神の声であると、音

をもう一步進めて靈的反響としている。“Listen ponder, hold them dear;/For of God,—of God they are.”<sup>(5)</sup>

“wandering voice” という表現は *The Cuckoo at Laverna* では “A gratulation from that vagrant voice(1.26)”, *The Cuckoo-clock* では “To mock the wandering voice beside some haunted stream(1.33)”, “*To the Cuckoo* (1827) では “And thy erratic voice be faithful to the spring.(1.14)” と “vagrant”, “erratic” 等の表現がとられている。

St.II は cuckoo の声に耳を傾ける詩人の状態で, “at once far off, and near” は遠くに又近くという表現に詩人にとって far は遠い昔の少年時代, near は今現在と2つの時を連想させている。

St.III では何気なくうたっている cuckoo の声をきいている詩人は “a tales of visionary hours” を想い出す。この “visionary hours” は詩人にとって自然と共にすごした少年時代, 見るものきくものすべてが超自然的栄光と歓喜にみちあふれていた恍惚, 夢幻の世界である。8歳で母を, 13歳で父を亡くした Wordsworth は, 自然の世界に入りこむことにより人間界の淋しさ, 悩みを解消し, 自然の中で人生の光明, 歓喜を覚えた。 *Nutting* の詩では森の中に聖霊のいることを感じ, 自然が靈的な存在であると考えた。 “— for there is a spirit in the woods”<sup>(6)</sup>

*Tintern Abbey (Lines Composed a Few Miles above Tintern Abbey)* にのべられているように, 自然は少年時代の Wordsworth にとって “appetite, feeling and a love,”<sup>(7)</sup> であり “Of all the mighty world/ Of eye, and ear, —both what they half create,/And what perceive, well pleased to recognise/In nature and the language of the sense/The anchor of my purest thoughts, the nurse,/The guide, the guardian of my heart, and soul/Of all my moral being.”<sup>(8)</sup> であった。そして, 又彼の見る自然はすべて天上の光に包まれ, さながら夢の輝やかさとあざやかさと共にあらわれて来るのだった。 “There was a time when meadow, grove, and stream,/The earth,

and every common sight,/To me did seem/apparelled in celestial light./  
The glory and the freshness of a dream”<sup>9)</sup>ところが “Whither is fled the  
visionary gleam?/Where is it now, the glory and the dream?”<sup>10)</sup>と幻影の  
光の去ったことを歎いている。この *To the Cuckoo* に於ける “visionary  
hours” は、すべてに “visionary gleam” を感じた少年時代のことで、  
cuckoo の声は詩人にその少年時代をまざまざと思い出させてくれるの  
だった。

St.IV では cuckoo が大人になった詩人にとってもまだただの鳥ではな  
く、目に見えない神秘的な存在で、愛するものである。

St.V で詩人は、少年時代にこの声の主を求めてあたりを探した自分  
を思い出している。この “schoolboy days” は彼の Howkshead School  
時代のことで、ここでの9年間 (1778~87) は *The Prelude* に書かれて  
いるように、彼に多くの記憶を残している。

St.VI は、少年の彼は cuckoo の姿を求めて森や野原をさまよったが、  
今でもこの鳥は自分にとって目に見えない希望、愛、あこがれといった  
抽象的なものである。目に見えないものへのあこがれというのは、ロマ  
ン派詩人の特色の1つである。

St.VII、今現在 cuckoo の声をきいていると、詩人は再び “golden time”  
すなわち最も楽しくすばらしかった時代、visionary gleam にすべてが  
包まれ、自然の中に栄光、神秘を見出した、想像力にあふれ輝やきにみ  
ちた時代を思い出すのである。

St.VIII は昔を回想し、歓喜にみちた詩人が cuckoo によびかけ、今自  
分のいるこの地が、昔自分が感じた幻想の国のように思われ、その世界  
こそは姿の見えない神秘的なあこがれである cuckoo の住むのにふさわ  
しい夢の世界であるとのべる。cuckoo は Wordsworth にとって少年時  
代を回想させる “golden time” の symbol であり “visionary hours of  
schoolboy days” の image である。

この詩に於て Wordsworth は、大人になってきく cuckoo の声に、“My heart leaps up” の詩にあるように虹をみて心をおどらせた幼い日と同じ気持を感じる自分の心に、大きな喜びを感じていることをうたっている。それは自分の自然に対する感動が年をとっても変わらないという、常に自然に対する “natural piety”<sup>100</sup> を失いたくないという詩人の気持がここに表われているといえよう。

Wordsworth の *Lyrical Ballads* 1802年（第3版）の序文に新しく加えられた次の文がある。

“Poetry is the image of man and nature.”

“The poet writes under one restriction only, namely, that of the necessity of giving immediate pleasure to a human Being possessed of that information which may be expected from him, not as a lawyer, a physician, a mariner, an astronomer or a natural philosopher, but as a man.”

“We have no sympathy but what is propagated by pleasure: I would not be misunderstood; but wherever we sympathize with pain it will be found that the sympathy is produced and carried on by subtle combinations with pleasure.”

“What then does the Poet? He considers man and the objects that surround him as acting and re-acting upon each other, so as to produce an infinite complexity of pain and pleasure:”

“He considers man and nature as essentially adapted to each other, and the mind of man as naturally the mirror of the fairest and most interesting qualities of nature.”<sup>101</sup>

この序文で“私達が共感するのは喜びによって伝えられるものだけだ”といているように Wordsworth は “pleasure” に大きな意味をおいている。この “pleasure” を最もよく表わした作品が *The Daffodils* (“I wandered lonely as a cloud”) であろう。

妹 Dorothy の日記1802年4月15日に次のように書かれている。

“When we were in the woods beyond Gowbarrow park we saw a few daffodils close to the water side.—But as we went along there were more and yet more and at last under the boughs of the trees, we saw that there was a long belt of them along the shore, about the breadth of a country turnpike road. I never saw daffodils so beautiful they grew among the mossy stones about and about them, some rested their heads upon these stones as on a pillow for weariness and the rest tossed and reeled and danced and seemed as if they verily laughed with the wind that blew upon them over the lake, they looked so gay ever glancing ever changing.”<sup>13</sup>

Wordsworth は妹と妻を伴い散歩に出て見かけたこの光景を、約2年後詩に表わした。これは詩人が目にした光景を即座に表わすのではなく、推こうに推こうを重ねてその幾度かの回想をへて詩人の想像力を加えて作品としたもので、この詩作態度は Wordsworth の1つの特徴で、序文にみられる次の句、“Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings : it takes its origin from emotion recollected in tranquillity”<sup>14</sup> という彼の詩論を最もよく表わした作品として知られており、*The Daffodils* は F. T. Palgrave が題したものである。

#### The Daffodils

I wandered lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host, of golden daffodils;  
Beside the lake, beneath the tree,  
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretched in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance,  
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they  
Out-did the sparkling waves in glee:  
A poet could not but be gay,  
In such a jocund company:  
I gazed—and gazed—but little thought  
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie  
In vacant or in pensive mood,  
They flash upon that inward eye  
Which in the bliss of solitude;  
And then my heart with pleasure fills,  
And dances with the daffodils.

St.I は “lonely as a cloud” と作者の孤独を強張して daffodils の大群との対比を試みている。又詩人が空高く漂う1つの雲であるのに反し、daffodils は湖のほとりに風にはためき踊っていてこれも天と地の対比である。そしてここで用いられた “golden” の語が、この詩全体に明るさ、輝かしさを与えている。

St.II では、湾にそって咲く daffodils の大群を、天の川に輝く星に例えている。詩人が花を星に例えたものとして “Lucy Poems” の一篇 “She

dwelt among the untrodden ways”で、Lucy を violet に例え “A violet by a mossy stone/Half hidden from the eye! /—Fair as a star, when only one/Is shining in the sky.”<sup>109</sup> とあるが、これは Lucy の孤独を強張するのに反し、“milky way” は daffodils の大群を印象づけている。

St.III は湖の波と daffodils の対比、湖の水も風に波立ちきらめいているが、その踊っているように見える波よりも daffodils の方が “glee” の点でまさっているように詩人には見えた。そしてこのように楽しげな仲間をみると、孤独な詩人も又楽しくならざるをえないと、風に吹かれてあたかも楽しげに踊っているように見える daffodils に心を奪われる詩人の喜びが表現されている。そしてその光景をじっと眺めるが、その時は自分にどんな “wealth” を与えてくれたかは全く気づかなかった。

St.IV はその “wealth” (貴重なもの) についてのべたもので、すなわち詩人が物思いに沈んでいると、その光景が詩人の “inward eye” にひらめき思い出されて詩人の心は喜びに一杯になり、詩人の心も daffodils と一緒に踊るのだった。ここで “inward eye/which is bliss of solitude” とあるのは、Wordsworth は孤独である時この内なる心の目が活躍し、想像力が働き、過去の出来事が回想され、浄化され詩に表わすことが出来た。彼にとって “solitude” は意味深いことで、孤独である時彼は自然と融合出来、より深く自然を理解することが出来た。そして過去を回想して詩作することは、詩人にとって大きな喜びであるため “solitude” は詩人にとって “bliss” である。ここは前述の “詩は静かな気分の時に想起こされた感動にその起源を発する” という彼の詩論をよく表わしている作品である。Wordsworth は 1 人 “vacant” で “pensive mood” である時、詩人の凝縮された記憶が浄化され “inward eye” に “flash” して作品が生まれるのであった。この St.IV で、詩人の心も喜びに満ち、黄水仙と共に踊るという大きな歓喜で結ばれているが、この “pleasure”こそ詩人が大切にしているもので、daffodils をみた時 “a poet could not

but be gay”であったが後に回想することによって、詩人の心はその時に “my heart with pleasure fills/and dances with the daffodils” という明るい陽気な句で終わっている。

この作品で注目する点は、各4章全てに “dance” という語が用いられていることで “Fluttering and dancing in the breeze.(1.6)” “Tossing their heads in sprightly dance,(1.12)” “The waves beside them danced,(1.13)” “And dances with the daffodils.(1.24)” とこれがこの詩に快活さ、軽快な動きを与え、“pleasure”を一層強張するものとなっている。この “pleasure”こそが Wordsworth にとっての “wealth”であり、dancing daffodils は詩人の “pleasure” の代表ともいえよう。

英国湖水地方の自然美をこよなく美しくとらえたもの、詩人 Wordsworth の詩作態度をよく表わした作品として、又序文で述べている “pleasure” をこの daffodils から得て読者に伝え、全篇に流れる daffodils と詩人の歓喜がまぶしくあふれ出ているまさに “pleasure” そのものの作品で、疑人化された “golden daffodils” と詩人が一緒に踊るといふ表現も、読者にこの上ない楽しさを与える作品である。

Wordsworth の *The Daffodils* と比較されるのが Robert Herrick (16世紀から17世紀へかけての英国の詩人) の次の作品で

To Daffodils

Fair Daffodils, we weep to see

You haste away so soon;

As yet the early-rising sun

Has not attain'd his noon.

Stay, stay,

Until the hasting day

Has run

But to the ever-song;

And, having pray'd together, we

Will go with you along.

We have short time to stay, as you;

We have as short a Spring;

As quick a growth to meet decay,

As you, or anything.

We die,

As your hours do, and dry

Away

Like to the summer's rain,

Or as the pearls of morning's dew,

Ne'er to be found again.

この詩は daffodils をみて人生のはかなさを歎いたもので、Wordsworth が大きな pleasure を感じたのに反し、Herrick は花のしおれることを思い “weep” する。ここには悲しみ、はかなさ以外の何の pleasure もえがかれていない。Wordsworth の daffodils はしおれることなく詩人の記憶にとどまり、永遠に生きつづけ、回想され喜びを与えるものである。daffodils の美は Wordsworth にとって永遠であり、決してしおれることはない。Wordsworth の詩には、例え悲しみがあっても必ずそこには希望がある。彼は *Immortality Ode* の中で “visionary gleam” の失せたことを歎く。“The things which I have seen I can never see no more.”<sup>108</sup> “But yet I know, wher'er I go/That there hath past away a glory from the earth.”<sup>109</sup> しかし “And I again in strong.”<sup>108</sup> と決して歎いてはいない。“Whither is fled the visionary gleam?/Where is it now, the glory and the dream?”<sup>109</sup> とかつての glory や dream が消えた後でも “O joy! that in our embers/Is something that doth live,/That nature yet remem-

bers/What was so fugitive!"<sup>20</sup> "What thought the radiance which was once so bright/Be now for ever taken from my sight,/Though nothing can bring back the hour/Of splendour in the grass, of glory in the flower;/ We will grieve not, rather find/Strength in what remains behind;"<sup>21</sup> と Wordsworth は決して歎き悲しむことなく“後に残されているものの中に力を見出そう”という態度を失わないのである。ここに Wordsworth のいう“pleasure”があると思われる。

以上詩人が耳にした郭公の声と目にした黄水仙、すなわち耳と目のとらえた日常的なものが、詩人にいかなる印象を与え、いかなる作品となったか研究してみたものである。そしてそれらの作品に流れるものは“pleasure”であるといえよう。

## Notes

- (1) *Wordsworth Poetry Prose with Essays* by Coleridge, Hazlitt, De Quincy (Oxford at the Clarendon Press 1921) p.152, ll.17~23.
- (2) *The Sparrow's Nest* ll.17~20.
- (3) *Journals of Dorothy Wordsworth* The Alfoxden Journal 1798 The Grasmere Journals 1800~1803 with an Introduction by Helen Darbishire (Oxford University Press) p.105.
- (4) *ibid.*, p.106.
- (5) *Yes, it was the Mountain Echo*, ll.19~20.
- (6) *Nutting*, 151.
- (7) *Tintern Abbey*, 180.
- (8) *Ibid.*, ll.105~111.
- (9) *Immortality Ode*, ll.1~5.
- (10) *Ibid.*, ll.56~57.
- (11) "My heart leaps up when I behold," 19.

- (12) *Lyrical Ballads* The Text of the 1798 edition with the additional 1800 poem and the Prefaces edited with introduction, notes and appendices by R. L. Brett and A. R. Jones. (Routledge) pp.257~259.
- (13) *Journals of Dorothy Wordsworth* (Oxford University Press) p.109.
- (14) *Lyrical Ballads* (Routledge) p.266.
- (15) "She dwelt among the untrodden ways", ll.5~8.
- (16) *Immortality Ode*, l.9.
- (17) *Ibid.*, ll.17~18.
- (18) *Ibid.*, l.24.
- (19) *Ibid.*, ll.56~57.
- (20) *Ibid.*, ll.133~136.
- (21) *Ibid.*, ll.179~184.